

OBVESTILO / MITTEILUNG

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (do konca meseca julija) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

Um regelmäßige Pensionszahlungen sicherzustellen, sind einmal jährlich (jeweils bis zum 31. Juli) die "Lebensbescheinigung" und die "Erklärung des Pensionsbeziehers" einzusenden. Werden sie bis zum genannten Zeitpunkt nicht eingereicht, so wird die Einstellung der Pensionszahlungen vorgenommen. (Artikel 186, Abs.5, das Gesetz über die Pensions- und Invaliditätsversicherung, Amtsblatt der Republik Slowenien 109/06).

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ (dipl. predstavništva in konzulati RS, notariat, pokojninski zavod ...)
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

Umseitig erhalten Sie die folgenden Formblätter:

- *die "Lebensbescheinigung", die von der zuständigen Behörde auszufüllen und zu bescheinigen ist, (z.B. diplomatische Vertretungen und Konsulate der Republik Slowenien, Notariate und Pensionsversicherungsanstalten)*
- *die "Erklärung des Pensionsbeziehers", die von dem/der PensionsbezieherIn auszufüllen und zu unterschreiben ist.*

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za uživalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za uživalce družinske pokojnine);
- smrt uživalca pokojnine.

Zugleich weisen wir darauf hin, dass gemäß Artikel 185, das Gesetz über die Pensions- und Invaliditätsversicherung, jede für den Pensionsanspruch oder die Pensionszahlung maßgebende Änderung innerhalb von 8 Tagen zu melden ist, vor allem:

- *Änderung des Bankkontos;*
- *Änderung der Staatsangehörigkeit;*
- *Änderung des Wohnsitzes;*
- *Aufnahme einer Beschäftigung;*
- *Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit;*
- *Wiederverheiratung (bei Bezug von Hinterbliebenenpensionen);*
- *Abschluß einer Schul- oder Berufsausbildung (bei Bezug von Hinterbliebenenpensionen);*
- *Ableben des Pensionsbeziehers.*

Otroci, uživalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

Bei pensionsberechtigten Kindern, die bereits das 15. Lebensjahr vollendet haben und sich in Schul- bzw. Berufsausbildung befinden, ist für die Dauer des Schulbesuchs am Anfang jedes Schuljahres eine aktuelle Bescheinigung der Schule vorzulegen.

Obveščamo Vas, da sta od 1.1.2007 v RS v veljavi Zakon o dohodnini (Ur. l. RS, št. 117/06 s spremembami; v nadaljevanju ZDoh-2) in Zakon o davčnem postopku (Ur. l. RS, št. 117/06), ki določata spremenjen način obdavčitve slovenskih pokojninskih in drugih denarnih dajatev (v nadaljevanju pokojnin), in sicer po viru dohodka. Glede na to, da Republika Slovenija in Kneževina Liechtenstein nimata sklenjene ustrezne mednarodne pogodbe o izogibanju dvojnega obdavčevanja, to pomeni, da je Vaša slovenska pokojnina, ki je skladno z ZDoh-2 obdavčljiva, v vsakem primeru obdavčena v RS. V primeru nejasnosti se obrnite na Davčno upravo RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija oz. na www.durs.gov.si, kjer se nahajajo tudi vsi dohodninski predpisi. Kot nerezident Republike Slovenije pri obračunu akontacije dohodnine ne morete uveljavljati davčnih olajšav.

Am 1. Januar 2007 sind in der Republik Slowenien das neue Einkommenssteuergesetz (Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 117/06, mit Änderungen) und das neue Steuerfahrgesetz (Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 117/06) in Kraft getreten, wodurch die Steuerungsart slowenischer Pensionleistungen und sonstiger Geldleistungen (im Folgenden: Pensionen) geändert worden ist und die Besteuerung somit an der Einkommensquelle vorgenommen wird. Da die Republik Slowenien mit dem Fürstentum Liechtenstein kein zwischenstaatliches Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung abgeschlossen hat, wird Ihre slowenische, nach dem Einkommenssteuergesetz steuerpflichtige Pension in Slowenien besteuert. Bei allfälligen Unklarheiten wenden Sie sich, bitte, an die Steuerbehörde der Republik Slowenien: Davčna uprava Republike Slovenije, Šmartinska c. 55, SI - 1000 Ljubljana, oder besuchen Sie unsere Website www.durs.gov.si, wo auch alle einkommenssteuerliche Rechtsvorschriften zu finden sind. Als Nichteinwohner der Republik Slowenien können Sie keine Ermäßigungen der Einkommenssteuer geltend machen.

Obrazec vrnite na naslov:
Das Formblatt ist an die folgende
anschrift zurückzusenden:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
Sektor za nakazovanje pokojnin
Kolodvorska 15
SI - 1518 Ljubljana

ZPIZ SLOVENIJE

POTRDILO O ŽIVETJU / *LEBENSBESCHEINIGUNG*

Številka upravičenca / *Nummer des Berechtigten*

S tem potrjujemo:
Hiermit wird bescheinigt,

1. da uživalec (-ka) pokojnine:
dass die/der Pensionsbezieher(in):

_____ priimek / *Name* _____ ime / *Vorname* _____ očetovo ime / *Name des Vaters*
_____ rojen (-a) _____ v _____
dekliški priimek / Mädchenname Datum der Geburt ort kraj rojstva / Ort der Geburt

državljan (-ka) _____, rezident države _____
Staatsangehörigkeit mit Wohnsitz in (Staat)

stanujoč (-a) _____
Anschrift kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / *Ort, Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Gemeinde*

še živi. / *noch lebt.*

2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine,
dass die familienpensionsberechtigten Kinder

a) _____ roj. _____
priimek in ime / Name und Vorname geb. datum / Datum

b) _____ roj. _____
priimek in ime / Name und Vorname geb. datum / Datum

še živijo. / *noch leben.*

V / *Ort* _____,
dne / *Datum* _____

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa
*Stempel und Unterschrift der zuständigen
Verwaltungs- oder Staatsbehörde*

IZJAVA UPOKOJENCA / *ERKLÄRUNG DES PENSIONISTEN*

Podpisani / *Die/der Unterzeichnete* _____
priimek in ime / Name und Vorname

Izjavljam, da / *erkläre hiermit, dass*

prejemam tudi pokojnino iz države / *ich auch eine Pension aus* _____ *beziehe.*
vpišite državo / bitte den Staat anführen

prejemam le slovensko pokojnino / *ich nur eine Pension aus Slowenien beziehe.*

Izjavljam, da / *Ich erkläre, dass*

sem / *ich* nisem / *ich nicht* zaposlen (-a) / *beschäftigt bin.*

opravljam / *ich eine* ne opravljam / *ich keine* samostojno (-e) dejavnost (-i) / *selbstständige Tätigkeit ausübe.*

Opozorilo! V primeru spremembe bančnega računa nam posredujte fotokopijo bančne pogodbe oziroma obvestila.
Bitte beachten Sie: Bei Änderung Ihrer Bankverbindung ersuchen wir um Übersendung einer Kopie Ihres Bankvertrages bzw. einer Bankmitteilung.

V / *Ort* _____, dne / *Datum* _____
*podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika
Unterschrift des Pensionsbeziehers oder des gesetzlichen Vertreters
oder Betreuers*